

Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava  
Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării  
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine  
Lector univ. dr. Daniela Maria Marțole

## LISTA DE LUCRĂRI

### A. Lista celor mai relevante 10 lucrări:

1. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2019, ISBN 978-973-666-627-8
2. Daniela Maria Marțole, *Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2023, ISBN 978-973-666-780-0
3. Matthew Arnold - *Despre traducerea lui Homer*, Ediție îngrijită și prefăcută de Daniela Maria Marțole, Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-629-2
4. Daniela Maria Marțole, *Ethnic Bias in the Reception of Adolphe Stern's translations of Hamlet and Macbeth*, in Messages, Sages and Ages, Vol.2, Issue 1 (August 2015), p.38-46, ISSN 2344-6269, (indexat ERIH PLUS)
5. Daniela Maria Marțole, *Ethnocentric Tendencies in the Romanian Translations of Macbeth* in Messages, Sages and Ages, Volumul 3, Nr.1 (august 2016), pp72-81, ISSN 2344-6269 (indexat ERIH PLUS)
6. Daniela Maria Marțole, *Moving Borders, Changing Perspective. P.P.Carp's Translations of Macbeth into Romanian. Concordia discors vs. Discordia Concors*, nr.11/2019, pp.255-269, ISSN 2065 - 4057.
7. Daniela Maria Marțole, *Lady Macbeth. Ruthless Murderess or Career Scapegoat*, Volumul 37, Nr. 2/2021, pp. 166-172, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7 (indexat EBSCO)
8. Daniela Maria Marțole, *(Mis)Matching Cultures. Wuthering Heights Translation Journey in the World of Romance Languages* in Messages, Sages and Ages, Vol.8, No.1/2021, pp13-16 ISSN 2344-6269 (indexat ERIH PLUS din 2015)
9. Paul Edmondson, Jacek Fabiszack, Daniela Maria Marțole, Mădălina Nicolaescu, Aleksandra Pytco, - Play review: *Macbeth, In the middle of the night-The Macbeth Episode*, in Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies, Volume 100, Issue 1, November 2019, p. 91-94, ISSN 0184-7678 (print), 2054-4715 (online)
10. Daniela Maria Marțole, Prefata volumului Concordia Discors vs Discordia Concors, Editura Universității Ștefan cel Mare, vol 4, 2012, ISSN 2065-4057, p. 9-19.



#### **B. Teza de doctorat:**

1. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2019, ISBN 978-973-666-627-8

#### **C. Cărți de autor:**

1. Daniela Maria Marțole, *Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2023, ISBN 978-973-666-780-0

#### **D. Contribuții la dicționare:**

1. Daniela Maria Marțole, Contribuție în *Dicționar de analiză a discursului*, Rodica Nagy(coordonator), Institutul European, 2015, ISBN978-606-24-0106-1

#### **E. Articole/studii in extenso publicate în fluxul științific internațional principal:**

1. Daniela Maria Marțole, *Traducere și inovație lingvistică: șase verbe din Macbeth*, „Meridian Critic”, nr. 2(vol. 23)2014, pp.141-149, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7 (indexat EBSCO)
2. Daniela Maria Marțole, *Macbeth in Romanian. The Carp Translation* în Iulian Boldea (ed.) *Globalisation and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives*, Section *Language and Discourse*, Arhipelag XXI, Tg. Mureș, 2014, pp. 189-198, ISBN 978- 606-93691-3-5, volum indexat ISI Web of Science
3. Daniela Maria Marțole, *Les défis lexicaux dans les traductions roumaines du drame Macbeth* (tradus în limba franceză de Corina Iftimia, USV), „Meridian Critic”, nr. 1(vol. 24)2014, pp.201-209,) ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7 (indexat EBSCO)
4. Daniela Maria Marțole, *Macbeth in traducerea unui estetician român*, „Meridian Critic”, Volumul 27, Nr. 2/2016, pp. 117-124, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7(indexat EBSCO)
5. Paul EDMONDSON, Jacek FABISZACK, Daniela Maria Marțole, Mădălina NICOLAESCU, Aleksandra PYTCO, - Play review: *Macbeth, In the middle of the night-The Macbeth Episode*, in Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies, Volume 100, Issue 1, November 2019, p. 91-94, ISSN 0184-7678 (print), 2054-4715 (online)
6. Daniela Maria Marțole, *Lady Macbeth. Ruthless Murderess or Career Scapegoat*, Volumul 37, Nr. 2/2021, pp. 166-172, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7(indexat EBSCO)
7. Daniela Maria Marțole, *Privire sumară asupra receptării lui Shakespeare în România, cu referire specială la Macbeth*, „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți, 2013, pp. 142-154, ISSN 1857-4149
8. Daniela Maria Marțole, *Prima traducere a dramei Macbeth în românește*, în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți, 2013, p. 154-160, ISSN 1857-4149.
9. Daniela Maria Marțole, *Mutilated Bodies. Maiming Energies in Macbeth* în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți 2014, pp.61-67, ISSN 1857-4149
10. Daniela Maria Marțole, *Macbeth translated in Romanian by Poet Ion Vinea* în Iulian Boldea (ed.) *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and*

*Communication*, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, Arhipelag XXI Press, pp942-950

11. Daniela Maria Marțole, *Ethnic Bias in the Reception of Adolphe Stern's translations of Hamlet and Macbeth, in Messages, Sages and Ages, Vol.2, Issue 1 (August 2015), p.38-46, ISSN 2344-6269, (indexat ERIH PLUS)*
12. Daniela Maria Marțole, *Ethnocentric Tendencies in the Romanian Translations of Macbeth in Messages, Sages and Ages, Volumul 3, Nr.1 (august 2016), pp72-81, ISSN 2344-6269(indexat ERIH PLUS)*
13. Daniela Maria Marțole, Pe urmele piesei Macbeth în limba Română. Traducerea lui Vasile Demetrius, în Concordia discors vs. Discordia Concors, , ARTS TREK. CROSS-ARTISTIC APPROACHES(I), nr.7/2015 (apărut 2017), pp.107-121, ISSN 2065 – 4057
14. Daniela Maria Marțole, Polyphonic Poe, "Anadiss", Volumul nr.24 (II)/2017, pp.235-238, ISSN-L(print) 1842-0400, eISSN(electronic) 2559-4656,
15. Daniela Maria Marțole, Caught in the Labyrinth of Interpretation. The quest for Identity in A Portrait of the Artist as a Young Man and Lanark, in Messages, Sages and Ages, Vol.6, No.2/2019, pp41-45 ISSN 2344-6269(indexat ERIH PLUS din 2015)
16. Daniela Maria Marțole, Macbeth en roumain, depuis 1900 jusqu'à aujourd'hui, Atelier de traduction, numéro hors série/2019, Editura universității Ștefan cel Mare, Suceava, ISSN 2344-5610, pp 209-224 (Indexat ERIH PLUS din 2015)
17. Daniela Maria Marțole, Moving Borders, Changing Perspective. P.P.Carp s Translations of Macbeth into Romanian. Concordia discors vs. Discordia Concors, nr.11/2019 , pp.255-269, ISSN 2065 – 4057.
18. Daniela Maria Marțole, (Mis)Matching Cultures.Wuthering Heights Translation Journey in the World of Romance Languages in Messages, Sages and Ages, Vol.8, No.1/2021, pp13-16 ISSN 2344-6269(indexat ERIH PLUS din 2015)
19. Daniela Maria Marțole, Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania, în Messages, Sages and Ages, Vol. 9, No. 2, (2022), pp15-20
20. Daniela Maria Marțole, History and Trauma in the Graphic Novel Maus, by Art Spiegelman în Anadiss 33 (1)/2022 pp. 41-45, ISSN-L (print): 1842 - 0400 eISSN (electronic): 2559 - 4656 (indexat ERIH PLUS din 2016)
21. Daniela HĂISAN, Daniela Maria Marțole, (Inter)Media and (Inter)Mediators, in Concordia discors vs. Discordia Concors, Intermediality:Translation, Adaptation, Performance (I), nr.17/2022, pp. 11-21, ISSN 2065 – 4057
22. Daniela Maria Marțole, Transfer and Transgression in Ernest H. Latham's Miorița Picture Book, in Concordia discors vs. Discordia Concors,Intermediality:Translation, Adaptation, Performance (II), nr.18/2022, pp. 143-156, ISSN 2065 – 4057

#### **F. Alte lucrări și contribuții științifice:**

##### **I. Articole științifice publicate în anale și volume colective:**

1. Daniela Maria Marțole, *The Postmodernist Problem of Representation and the Revaluation of the Past*, Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 1999, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2000, pp. 40-43, ISBN: 973-9408-78-8

2. Daniela Maria Marțole, *Two portraits of the artist against tradition*, Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul VIII, 2002-2002, Seria Filologie B. Literatură, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2004, pp. 237-243, ISSN 1584-2886.
3. Daniela Maria Marțole, *Persuasiune și discurs publicitar. Analiza Iconotextului LG Chocolate* Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul XII, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878.
4. Daniela Maria Marțole, *Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction: Vanity Fair in Romanian*, Concordia Discourse vs. Discordia Concors. Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2009, pp. 148-157, ISSN 2065-4057
5. Daniela Maria Marțole, *Macbeth în manuscris în Sanda Maria Ardeleanu*, Crina Coroi, Dorel Fînar (coordonatori) *Limbaje și Comunicare* volumul II, partea a II-a, *Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-303-3, pp 471-481

## II. Prefețe:

1. Daniela Maria Marțole, Prefata volumului Concordia Discors vs Discordia Concors, Editura Universității Ștefan cel Mare, vol 4, 2012, ISSN 2065-4057, p. 9-19.
2. Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole, (Inter)Media and (Inter)Mediators, in Concordia discors vs. Discordia Concors, *Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I), nr.17/2022, pp. 11-21, ISSN 2065 - 4057

## III. Recenzii:

1. Literary Translation for Undergraduate Students. A Practical Guide. în Anadiss 33 (1)/2022, pp. 309-310, ISSN-L (print): 1842 - 0400 eISSN (electronic): 2559 - 4656 (indexat ERIH PLUS din 2016)(recenzie Daniela Hăisan, Translation for Beginners: A Workbook, Editura Universității "Ștefan cel Mare" din Suceava, 140 p.)
2. Paul Ricoeur, Despre Traducere, Editura Polirom, Iași, 2005, 168 p., în Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 207-209, ISSN 1584-2878
3. Eugene Nida, Traducerea sensurilor, Editura Institutul European Iași, 2004, 183 p., în Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878

## G. Traduceri:

1. Mary Hartley, *Limbajul trupului la serviciu*, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1
2. Valentin Ciucă, Un secol de arte sfrumoase în Bucovina, ediție bilingvă, traducere în limba engleză Evelina Graur, Cristina Sturzu, Daniela Marțole, Suceava, Mușatinii, 2005, ISBN 973-7627-16-4
3. Mildred Carter, Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte. traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5

#### **H. .Dotarea unuei traduceri cu aparat (prefață și note)**

1. Matthew Arnold -*Despre traducerea lui Homer* , Ediție îngrijită și prefațată de Daniela Maria Marțole, Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-629-2 (traducere realizată împreună cu studenții de anul al II-lea ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică în contextul Globalizării, promoția 2020)

#### **I. Volume editate**

1. Co-editor volum *High Culture. Low Culture. The Contemporary Dialogue*. Proceedings of the first national conference for students of English Studies at the University of Suceava, CONSENSUS, (format electronic), Editura Universității Suceava, 2010, ISBN 978-973666-334-5
2. Co-editor volum *Consensus-Change and Exchange*, Editura Universității Suceava 2015, ISBN-978-973-666-472-4
3. Editor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Arts Trek. Cross-artistic Approaches(I)*, nr.7/2016 )ISSN 2065 – 4057
4. Co-editor de număr *Messages, Sages and Ages, Vol. 3, Nr 1/2016*, ISSN 2344–6269
5. Editor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Arts Trek. Cross-artistic Approaches(II)*, nr.8/2016 ISSN 2065 – 4057
6. Editor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Transcending Old Boundaries into New Territories. Comparatistic Vistas(II)*, nr.11/2019 ISSN 2065 – 4057
7. Coeditor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Semanticity, Alterity, Creativity:Building on Eugenio Coseriu s Legacy. (I)*, nr.15/2021, ISSN 2065 – 4057
8. Coeditor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Semanticity, Alterity, Creativity:Building on Eugenio Coseriu s Legacy. (II)*, nr.16/2021, ISSN 2065 – 4057
9. Editor de număr *Messages, Sages and Ages, Vol. 9, Nr 1/2022*, ISSN 2344–6269
- 10.Coeditor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Intermediality:Translation, Adaptation, Performance (I)*, nr.17/2022, ISSN 2065 – 4057
- 11.Coeditor de număr *Concordia discors vs. Discordia Concors, Intermediality:Translation, Adaptation, Performance (II)*, nr.18/2022, ISSN 2065 – 4057

